

# UNITAS

SEMI-ANNUAL PEER-REVIEWED INTERNATIONAL ONLINE JOURNAL  
OF ADVANCED RESEARCH IN LITERATURE, CULTURE, AND SOCIETY

Collaboratively Translating  
Katwiran: A Note on *Reason  
Has its Reason*, an English  
translation of Rolando  
S. Tinio's *May Katwiran  
ang Katwiran*

**RICARDO ABAD**  
**CHOLO N. LEDESMA**  
**GABRIEL TOLENTINO**

Book Recommendation:  
Kenneth E. Bauzon's  
*Capitalism, The American  
Empire, and Neoliberal  
Globalization*

**JEFFREY CABUSAO**

Public Reason and  
Catholic Philosophy in the  
Post-Thomistic Age

**JOVITO V. CARIÑO**

Metonymies of Ethnobotany  
and the Fellowship Discourse  
of *Sagrada Familia* Healers in  
Irosin, Sorsogon, Philippines

**JESUS CYRIL M. CONDE**

Book Recommendation:  
Jorge Mojarro's *More  
Hispanic than We Admit 3*  
**WYSTAN DELA PEÑA**

"Under Western Eyes":  
Rereading the Landscape  
of Ruins in Orhan Pamuk's  
*Istanbul: Memories and the City*  
**LUISA GOMEZ**

Reason Has Its Reasons /  
My Two-Timing Love  
for Two Languages  
**MARNE KILATES**

Book Recommendation: Victor  
Merriman's *Austerity and  
the Public Role of Drama*  
**JAZMIN BADONG LLANA**

Marcos' Agrarian Reform:  
Promises, Contradictions,  
and Lessons  
**MEYNARDO P. MENDOZA**

Women Wage War: Anger  
in Contemporary Cebuano  
Women's Poetry  
**HOPE SABANPAN-YU**



UNITAS is an international online peer-reviewed open-access journal of advanced research in literature, culture, and society published bi-annually (May and November).

UNITAS is published by the University of Santo Tomas, Manila, Philippines, the oldest university in Asia. It is hosted by the Department of Literature, with its editorial address at the Office of the Scholar-in-Residence under the auspices of the Faculty of Arts and Letters. Hard copies are printed on demand or in a limited edition.

Copyright @ University of Santo Tomas

### Copyright

The authors keep the copyright of their work in the interest of advancing knowledge but if it is reprinted, they are expected to acknowledge its initial publication in UNITAS. Although downloading and printing of the articles are allowed, users are urged to contact UNITAS if reproduction is intended for non-individual and non-commercial purposes. Reproduction of copies for fair use, i.e., for instruction in schools, colleges and universities, is allowed as long as only the exact number of copies needed for class use is reproduced.

### History and Coverage

Established in July 1922, UNITAS is one of the oldest extant academic journals published by a university in the Philippines as well as in Asia. Still, UNITAS is perhaps the oldest extant academic journal of its kind in the Philippines and Asia in terms of expansive disciplinary coverage and diverse linguistic representation through the decades. While always cognizant of disciplinary specialization, it has been “multi-disciplinary” in publishing scholarship that is intra-disciplinary within the humanities and the arts, and interdisciplinary across the other disciplines. As it was in the beginning, it has aimed for “unitas” by conjoining disciplinary difference through its pages.

Moreover, it has been multi-linguistic on the whole, allowing itself to evolve from a journal published purely in Spanish, and then in English, becoming bilingual eventually in the various issues in which articles are written in Spanish and English, or

as has been the case in the last several decades, in English and Filipino. And, of late, **UNITAS** has also published articles in other languages.

Apart from its disciplinary inclusiveness and crossovers, in almost 100 years of its existence, **UNITAS** has expanded the conceptual terrain of academic and topical coverage. It has published on cutting-edge and time-honored themes in which both established and emerging voices in research and scholarship are heard in articles that range across traditions, modernities, movements, philosophies, themes, politics, geographies, histories, musical types, architectural styles, gender relations, sexualities, government and non-government institutions, educational philosophies, media, forms, genres, canons, pedagogies, literary and cultural relations, and comparative studies, among others, in book review essays, critical commentaries, scholarly papers, and monographs. Such an expansiveness has allowed for establishing new lines of inquiry or exploring new lines of thinking about old ones.

### **Editorial Policy**

**UNITAS** invites work of outstanding quality by scholars and researchers from a variety of disciplinary, intra-disciplinary, interdisciplinary and cross-disciplinary principles, protocols and perspectives for its readership consisting primarily of academics, researchers, and graduate students, as well as of a diverse public consisting of scholars and leaders who are at the forefront of their fields and advocacies, undertaking research on multidisciplinary aspects of national and global issues within and beyond academia broadly from the perspective of but not limited to the human sciences.

In general, **UNITAS** aims to publish leading-edge and challenging articles and monographs in regular and special issues in relation to the critical currents and themes of the nation, the Asian region and the world which try to meet the various problems and opportunities of today's globalization.

Although single-authorship of articles remains typical, **UNITAS** encourages the submission of papers that are co-written by authors working across multi-cultural and multi-linguistic settings, which have resulted from an inter-cultural, inter-regional or inter-national collaboration of researchers in an effort to internationalize knowledge production, circulation and reception.

In particular, under the rubric of literary and cultural studies in Asia, **UNITAS** aims to be a platform for ethically engaged studies that represent intersections of national and international literatures, arts and cultures, crisscrossing critical and creative categories, authors and readers, "East" and "West," "North" and "South," text and

context, close readings and fieldwork, original works and translations, and theoretical and practical methodologies.

**UNITAS** welcomes submissions from all locations of the globe which are published in English, Philippine national and regional languages, and other foreign languages. Non-English language articles are required to submit an extended abstract in English containing the full argument rather than just a digest of the main idea.

Submissions to **UNITAS** are to follow the 8<sup>th</sup> edition of the MLA Style Manual. During the evaluation process, unless otherwise recommended by the double-blind peer reviewers to use a different documentation format, articles must be published following the MLA guidelines.

### **Ethical Policy**

Every submission is assumed to have not been previously published and is not under consideration elsewhere for possible publication, unless it is a major submission meant as a reprint, and later approved for publication as such.

Plagiarism is the copying of large blocks of texts of someone's work and representing them as one's own. If plagiarism is ascertained after publication, the article may be withdrawn or retracted. Self-plagiarism or duplication of passages without proper citation will be evaluated on a case-to-case basis.

After the protocols of peer review and editing, **UNITAS** may or may not ask the authors to review the article prior to publication due to constraints.

Securing the publishing rights of all photos, images, or charts accompanying the article is the responsibility of the author.

Articles have to be submitted via e-mail to [unitasust@gmail.com](mailto:unitasust@gmail.com)

Address all communications to:  
University of Santo Tomas Office of the Scholar-in-Residence/UNITAS Office,  
Faculty of Arts and Letters  
G/F, St. Raymund de Peñafort Building, España St., 1008, Manila, Philippines  
Telephone No: 406-1611 loc. 8830

UNITAS Logo by Francisco T. Reyes

Layout by Paolo Miguel G. Tiasas

# International Editorial Board

---



**Patricio Abinales**  
University of Hawaii at Manoa, US



**Syed Farid Alatas**  
National University of Singapore



**Jonathan Beller**  
Pratt Institute, US



**John D. Blanco**  
University of California, San Diego



**Melani Budianta**  
University of Indonesia



**Richard Chu**  
University of Massachusetts, US

# International Editorial Board

---



**Joel David**  
Inha University, South Korea



**Fabian Antonio M. Dayrit**  
Ateneo de Manila University



**Eduardo Deves-Valdes**  
Universidad Santiago de Chile



**Leonard Harris**  
Purdue University, US



**Caroline Sy Hau**  
Kyoto University, Japan



**Woosung Kang**  
Seoul National University

# International Editorial Board

---



**Loren Kruger**  
University of Chicago, US



**Bienvenido Lumera**  
University of the Philippines



**Pawit Mahasarinand**  
Director, Bangkok Art and Culture Centre  
(BACC)



**Victor Merriman**  
Edge Hill University, UK



**Patrick A. Messerlin**  
Sciences Po, France



**Resil Mojares**  
University of San Carlos  
Cebu City, Philippines

# International Editorial Board

---



**Mitsuya Mori**  
Seijo University, Japan



**Tran Van Phuoc**  
Hue University, Vietnam



**E. San Juan, Jr.**  
University of the Philippines



**Stephen Shapiro**  
University of Warwick, UK



**Inseop Shin**  
Konkuk University, South Korea



**Brian Singleton**  
Trinity College Dublin, Ireland



# International Editorial Board

---



**Alex Taek-Gwang Lee**  
Kyung Hee University



**Nicanor G. Tiongson**  
University of the Philippines



**Megan Thomas**  
University of California  
at Santa Cruz, US



**Lily Rose Tope**  
University of the Philippines



**Ruanni Tupas**  
National Institute of Education, Singapore



**Christa Wirth**  
Universität Zürich, Switzerland

## International Editorial Board

---



**Paul Young**  
University of Exeter, UK



**Nie Zhenzhao**  
Zhejiang University, China

# Editorial Staff

Maria Luisa Torres Reyes  
maria.luisa.reyes@ust.edu.ph  
EDITOR IN CHIEF

Joyce L. Arriola  
ASSOCIATE EDITOR

Lawdenmarc Y. Decamora  
ASSISTANT EDITOR

Ralph Edward P. Sekito  
MANAGING EDITOR

Niccolo Rocamora Vitug  
EDITORIAL ASSISTANT

# Contents

- 1           **Women Wage War**  
Anger in Contemporary Cebuano Women's Poetry  
HOPE SABANPAN-YU
- 16           **Metonymies of Ethnobotany and the  
Fellowship Discourse of *Sagrada Familia*  
Healers in Irosin, Sorsogon, Philippines**  
JESUS CYRIL M. CONDE
- 55           **"Under Western Eyes"**  
Rereading the Landscape of Ruins in Orhan  
Pamuk's *Istanbul: Memories and the City*  
LUISA GOMEZ
- 79           **Public Reason and Catholic Philosophy  
in the Post-Thomistic Age**  
JOVITO V. CARIÑO
- 127           **Marcos' Agrarian Reform**  
Promises, Contradictions, and Lessons  
MEYNARDO P. MENDOZA
- 166           **Collaboratively Translating *Katwiran***  
A Note on *Reason Has its Reason*, an English translation  
of Rolando S. Tinio's *May Katwiran ang Katwiran*  
RICARDO ABAD  
JOSEMARIA ECEQUIEL "CHOLO" N. LEDESMA  
GABRIEL TOLENTINO

- 178      **My Two-Timing Love for Two Languages**  
Or: My Practice of Translation  
*Reason Has Its Reasons*  
MARNE KILATES
- 224      **Book Recommendation**  
Jorge Mojarro's *More Hispanic than We Admit 3: Filipino and Spanish Interactions Over the Centuries, Quincentennial Edition, 1521-1820*  
WYSTAN DELA PEÑA
- 233      **Book Recommendation**  
Victor Merriman's *Austerity and the Public Role of Drama: Performing Lives-in-Common*  
JAZMIN BADONG LLANA
- 245      **Book Recommendation**  
Kenneth E. Bauzon's *Capitalism, The American Empire, and Neoliberal Globalization: Themes and Annotations from Selected Works of E. San Juan, Jr.*  
JEFFREY ARELLANO CABUSAO
- 262      **About the Authors**